

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**ОК 5. «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови і перекладу»**

Спеціальність	035 “Філологія”
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	обов’язкова
Курс / семестр вивчення	9-10 семестри
Кількість кредитів ЄКТС	7 кредитов
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Практичні заняття –80год.
	Самостійна робота - 130год.
Вид індивідуального завдання	контрольна робота, підсумковий тест,
Форма підсумкового контролю	Залік, іспит
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов
Викладач /і:	Савковська Галина Юріївна, ст.викладач
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: 77tsgu@gmail.com тел. 0989128546
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі. За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.

**Анотація навчальної дисципліни:**

Викладання дисципліни «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови і перекладу» спрямоване на формування у студентів мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовища

**Мета і завдання навчальної дисципліни**

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовища; формування у студентів умінь і

навичок здійснювати спілкування в усній і письмовій формі у межах професійної сфери і тематики, визначених програмою для кожного фаху, дотримуючись традицій і норм, усталених у країні, мова якої вивчається; набуття студентами – майбутніми фахівцями іншомовної професійно-спрямованої комунікативної компетенції, яка вважається сформованою, якщо майбутній фахівець використовує іноземну мову, щоб самостійно отримувати і розширювати свої знання і досвід.

**Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:**

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2. Здатність бути критичним та самокритичним.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність)
- ЗК 13 Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність
- ЗК 14 Здатність до роботи в інтернаціональному контексті
- ЗК 15 Цілеспрямованість у вирішенні доручених завдань та виконання прийнятих зобов'язань
- ЗК 16. Усвідомлення соціальної та громадянської відповідальності

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок в галузі філології, презентації їх результатів науковій спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК 9. Здатність аналізувати, свідомо обирати ті ефективно застосовувати комунікативні стратегії, адекватно використовувати мовні засоби в певних формальних/неформальних контекстах і ситуаціях в професійному та соціокультурному аспекті.

використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 10. Здатність розуміти мову оригіналу, досконало володіти мовою перекладу і загальними та спеціалізованими знаннями, необхідними для перекладу текстів різних жанрів та різної стилістичної спрямованості з німецької мови на українську і навпаки.

СК 11. Здатність вибирати і правильно використовувати прийоми перекладу та долати труднощі, пов'язані з лексичними, фразеологічними, граматичними та стилістичними особливостями вихідної мови.

СК 12. Здатність застосовувати алгоритми стилістичного і до перекладного аналізу, порівняльно-перекладацького аналізу і редагування текстів перекладу.

СК 14. Здатність застосовувати методи, прийоми та засоби навчання іншомовного спілкування та перекладу.

### Програмні результати навчання:

- ПРН 1. Оцінювати власну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
- ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 18. Застосовувати професійно профільовані знання з філологічних та перекладознавчих дисциплін для здійснення адекватного перекладу (усного і письмового) текстів різних типів і жанрів з двох германських (англійської і німецької) мов українською та з української англійською та німецькою.
- ПРН 20. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

### Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:

- ОРН 1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.
- ОРН 2. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ОРН 3. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- ОРН 4. Створювати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ОРН 5. Застосовувати професійно профільовані знання з філологічних та перекладознавчих дисциплін для здійснення адекватного перекладу (усного і письмового) текстів різних типів і жанрів з двох германських (англійської і німецької) мов українською та з української англійською та німецькою

### Зміст навчальної дисципліни:

9 семестр

**Тема 1 Glück im Alltag.** Über Vergangenes berichten. Zeitungsmeldungen. Eine

Zeitungsmeldung schreiben. Radioreportage: Glücksmomente. Über Glücksmomente sprechen. Artikel: Lebensgeschichte. Eine Lebensgeschichte erzählen. Über Glücksbringer sprechen. Grammatik. Konjunktion als. Präteritum. Plusquamperfekt.

**Tema 2: Unterhaltung.** Gegensätze ausdrücken. Dinge und Personen beschreiben. Fernsehprogramm einen Konsens finden. Einen Krimi lesen.

Grammatik. Konjunktion obwohl. Relativpronomen und Relativsatz. Gradpartikel.

**Tema 3. Fit bleiben.** Entspannungsübungen machen und beschreiben. Ratschläge und Empfehlungen geben. Beim Arzt: einen Vorgang beschreiben. Artikel: Gesund leben. Fragebogen „Gesundheit“. Radioquiz: Aus der Wissenschaft.

Grammatik. Genetiv. Passiv Präsens. Passiv Präsens mit Modalverb.

**Tema 4: Sprachen.** Über Irreales sprechen. Etwas nicht verstehen und nachfragen. Etwas begründen. Wichtigkeit ausdrücken. Einen literarischen Text verstehen.

Grammatik. Konjunktion wenn (irrealer Bedingungssatz). Präposition wegen. Konjunktionen darum, deswegen.

10 семестр

**Tema 5: Beruf. Job und Praktikum.** Sachtext: Teamarbeit. Über Teamarbeit sprechen. Über Geschäftsideen sprechen. Sich schriftlich bewerben. Sich telefonisch bewerben. Artikel: Kreativitätstechniken.

Grammatik. Infinitiv mit zu. Verb: nicht/ nur brauchen + Infinitiv mit zu.

**Tema 6: Kundenwünsche.** Über Urlaubswünsche sprechen. Über eine Statistik sprechen. Über gute Vorsätze sprechen. Reportage „Traumurlaub“. Über Reiseziele sprechen. Verkaufsgespräche führen.

Grammatik. Um zu + Infinitiv. Konjunktion damit. Statt zu + Infinitiv. Ohne zu + Infinitiv. Ausdrücke mit es.

**Tema 7: Rund ums Wohnen.** Über eine Traumwohnung sprechen und übertreiben. Über Irreales sprechen 2. Mit Nachbarn leben. Konflikte lösen Zeitschriftenartikel: Wohnwürfel. Radioreportage: Wochenendbeziehungen.

Grammatik. Zweiteilige Konjunktionen nicht nur...sondern auch/ zwar...aber/ entweder... oder. Konjunktiv II: Irreale Wünsche. Präposition trotz.

#### Рекомендовані джерела і навчальна література:

1. Daniela Niebisch, Franz Specht, Monika Bovermann, Monika Reimann, Sylvette Penning-Hiemstra. Schritte international 1 Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Max Hueber Verlag. 2006, 168 c.
2. Daniela Niebisch, Franz Specht, Monika Bovermann, Monika Reimann, Sylvette Penning-Hiemstra. Schritte international 2 Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Max Hueber Verlag. 2006, 187 c.
3. Silke Hilpert, Marion Kerner, Daniela Niebisch, Franz Specht, Monika Reimann, Sylvette Penning-Hiemstra, Andreas Tomaszewski unter Miteiter von Marion Kerner, Dörte Weers Schritte international 3 Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Max Hueber Verlag. 2006, 170 c.
4. Silke Hilpert, Marion Kerner, Daniela Niebisch, Franz Specht, Dörte Weers, Monika Reimann, Sylvette Penning-Hiemstra, Andreas Tomaszewski. Schritte international 4 Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Max Hueber Verlag. 2006, 186 c.
5. Silke Hilpert, Susanne Kalender, Marion Kerner, Jutta Orth-Chambah, Anja Schümann, Franz Specht, Dörte Weers, Barbara Gottstein-Schramm, Isabel Krämer-Kienle, Monika Reimann. Schritte international 5 Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD zum Arbeitsbuch und interaktiven Übungen. Max Hueber Verlag. 2007, 181 c.
6. Friederike Jin. Grammatik aktiv B1+. Training für Fortgeschrittene zur Wiederholung der Grundgrammatik. Übungsbuch. Cornelsen. 2013. 255c
7. Бориско Н.Ф. Интенсивный курс немецкого языка. Н.Ф. Бориско, Н.В.Бессмертная,

Н.А Красовская. К.:А.С.К., 2005. 320с.

8. Гурова Н.В. 200 немецких тем и текстов для дискуссий. Н.В. Гурова, О.Б. Косовская, Е.Д. Колот, Е.Н. Крикливая. Харьков: МОСТ-Торнадо, 2000.

9. Смолій М.С. Німецька мова. М.С.Смолій. Тернопіль: Навчальна книга, Богдан, 2007. 304с.

- Deutsch für Jugendliche. К., 2008-2012. \*

*У фонді кафедри*

#### **Методи викладання, навчання:**

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

#### **Форми контролю успішності навчання:**

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (залік).

*Поточний контроль* має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- тестування з засвоєння окремих тем курсу;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі перевірки підсумкового тесту і контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

#### **Система оцінювання результатів навчання:**

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

#### **Схема розподілу балів:**

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.	Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.	Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.
--	--	--

**Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:**

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

**Шкала оцінювання результатів навчання:**

*Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:*

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL: <https://www.suem.edu.ua>).

**Політика курсу:**

***Політика дотримання академічної доброчесності***

Викладання навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови і перекладу» ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови і перекладу».

***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.